

## **Menschen bei Nacht**

*Rainer Maria Rilke*

Die Nächte sind nicht für die Menge gemacht.  
Von deinem Nachbar trennt dich die Nacht,  
und du sollst ihn nicht suchen trotzdem.  
Und machst du nachts deine Stube licht,  
um Menschen zu schauen ins Angesicht,  
so musst du bedenken: wem.

Die Menschen sind furchtbar vom Licht entstellt,  
das von ihren Gesichtern träuft,  
und haben sie nachts sich zusammengesellt,  
so schaust du eine wankende Welt  
durcheinandergehäuft.  
Auf ihren Stirnen hat gelber Schein  
alle Gedanken verdrängt,  
in ihren Blicken flackert der Wein,  
an ihren Händen hängt  
die schwere Gebärde, mit der sie sich  
bei ihren Gesprächen verstehen;  
und dabei sagen sie: Ich und Ich  
und meinen: Irgendwen.

## **Lidé v noci**

*Rainer Maria Rilke*

Plášť noci není pro dva šitý  
samotu halí skrývá do ulity  
z níž není radno vyjít ven  
A kdo by světlo vzal ať vidí  
tváře těch kolem druhých lidí  
musí si rozvážit: koho jen

Jsou lidé světlem znetvořeni  
jež po tváři se plíží jich  
v čas noci když se sejdou není  
z nich víc než stín a potácení  
ve změti kontur mráкотných  
Na jejich čele žlutý svit  
všechny myšlenky plaší  
žhne pohled vínem přiořit  
ruka se v posunku vznáší  
jímž každý pro slova svá váhavá  
o pochopení prosí  
a přitom říkají: Já a Já  
a míní: Kohosi